

Phụ đính vào công-văn
số : 763-TTP/VP ngày 12 tháng 6 năm 1956

-:-

THỦ-TỤC ÁP-DỤNG RIÊNG CHO NHỮNG NGÂN-KHOẢN
VIỆN-TRỢ MỸ DÀNH CHO ĐỒNG-BÀO DI-CƯ TỊ-NẠN

°
° °

I/- CƠ-QUAN HOẶC NHÂN-VIÊN PHỤ-TRÁCH VIỆC QUẢN-TRỊ CÁC NGÂN-KHOẢN

1°) Ngân-khoản cho mỗi trại hay làng định-cư : do Ủy-Ban Định-Cư trại hay làng gồm 3 hay 5 người do dân trại hay làng bầu ra. Ủy-Ban này được trọn quyền tuyển nhân công, nhân-viên (trừ nhân-viên chuyên-môn do Phủ Tổng-Ủy cung-cấp) mua sắm, giao-thiệp với các nhà buôn, cai thầu...theo những thê-thức rất rộng-rãi về thương-mãi.

Ủy-Ban Định-Cư trại hay làng phải :

- theo sát mục-tiêu của chương-trình ;
- áp-dụng giá cả tối-đa là giá đã ghi trong chương-trình hoặc giá đang được áp-dụng trong vùng ;
- giữ một sổ sổ-sách oản-thiệt nhưng rất giản-dị mà Phủ Tổng-Ủy sẽ phát cho ;
- phúc-trình lên cấp trên ;
- chịu sự kiểm-soát nói trong mục III.

2°) Ngân-khoản liên-hệ đến một số trại hay làng trong một vùng (Trung-tâm định-cư) như phá hoang : do Ủy-Viên Trung-tâm và Ủy-Ban Trung-tâm phụ-trách.

Những khoản bắt buộc : cũng như Ủy-Ban Định-Cư trại hay làng.

3°) Ngân-khoản chung cho nhiều trại hay làng trong tỉnh (như đắp đường...) : do Ủy-Ban Định-Cư tỉnh, ô. Tỉnh-Trưởng, Đại-Diện, Phó Đại-Diện Định-Cư phụ-trách.

Những khoản bắt buộc : cũng như trên.

4°) Chương-trình chung cho nhiều tỉnh hoặc ngân-khoản dùng để điều-hành công việc của Phủ Tổng-Ủy : do Phủ Tổng-Ủy phụ-trách và tường trình lên Phủ Tổng-Thống cùng cho Bộ Tài-Chánh và Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ tường việc.

II/- ...

II/- THỦ-QUỸ

Mỗi Trung-tâm có 1 Phó Thủ-Quỹ và mỗi tỉnh có 1 Thủ-Quỹ do Phủ Tổng-Ủy bổ-nhiệm, chọn trong những công-chức tương-đối có khả-năng và bảo-đảm.

Thủ-Quỹ và Phó Thủ-Quỹ giữ tiền và phát tiền với điều-kiện :

- mở một thái-mục tại Ngân-Kho sổ-tại ;
- phát tiền khi khoản chi có được ghi trong dự-án, chưa tiêu quá mức ấn-định và có đủ chữ ký của :
 - a) Ủy-Ban Định-Cư trại, làng, nếu là chi tiêu riêng cho trại, làng ;
 - b) Ủy-Viên Trung-tâm và Ủy-Ban Trung-tâm nếu chi tiêu thuộc ngân-khoản chung cho nhiều làng ;
 - c) Ủy-Ban Định-Cư tỉnh (Tỉnh-Trưởng, Đại-Diện Định-Cư...) nếu chi tiêu thuộc ngân-khoản chung cho nhiều trại ;
 - d) Ông Tổng-Ủy Trưởng, nếu là việc chi tiêu chung cho nhiều tỉnh hoặc cho sự điều-hành Phủ Tổng-Ủy.
- Thủ-Quỹ buộc phải giữ sổ-sách kế-toán và phúc-trình theo kỳ-hạn và theo mẫu Phủ Tổng-Ủy sẽ phát cho họ.
- Không buộc phải chứng-minh theo thẻ-lệ tài-chánh hiện-hành.

III/- KIỂM-SOÁT

Sẽ thực-hiện việc kiểm-soát như sau :

- Ủy-Ban Định-Cư trại hay làng : do Ủy-Viên Trung-tâm Định-Cư ;
- Ủy-Ban Trung-tâm : do Đại-Diện, Phó Đại-Diện Định-Cư ;
- Đại-Diện, Phó Đại-Diện Định-Cư : do Tỉnh-Trưởng ;
- Ủy-Ban Định-Cư tỉnh : do Phủ Tổng-Ủy Di-Cư Tị-Nạn ;
- Phủ Tổng-Ủy chịu trách-nhiệm trước Tổng-Thống.

Sẽ thành-lập những Ban Kiểm-Soát Hồn-Hợp gồm có Đại-Diện USOM (Viện-Trợ Kinh-Tế Mỹ) và Phủ Tổng-Ủy thân hành đến tại chỗ xem xét công-tác đã thực-hiện và sổ chi tiêu đã xuất ra xem có tương xứng không :

- trại nhỏ : 2 lần 1 tháng,
- trại lớn : 3 lần 1 tháng.

Ngoài ra, sẽ ^{có} sự kiểm-soát thường-xuyên và bất-thần của Ty Đại-Diện Định-Cư tỉnh sở-quan, Toà Tỉnh-Trưởng sở-quan, Nha Tổng Thanh-Tra Phủ Tổng-Ủy, Nha Thanh-Tra Tài-Chánh, Cơ-Quan USOM (Viện-trợ Kinh-tế Mỹ), ô. Tổng-Ủy Trưởng và sau hết là đồng-bào tị-nạn.

IV/- THỦ-TỤC GIẢI-NGÂN

Số tiền ghi trong chương-trình theo các dự-án sẽ cấp cho Ủy-Ban Định-Cư trại hay làng, Ủy-Viên Trung-tâm, Tỉnh-Trưởng, Tổng-Ủy Trưởng nhưng sẽ do Thủ-Quỹ giữ, không phải một lần nhưng lần lần theo đà sau đây :

- a) tiên khởi, một số ước-lượng cần-thiết trong 3 tháng, theo đề-nghị của ô. Tổng-Ủy Trưởng Di-Cư Tị-Nạn ;
- b) sau đó, ô. Tổng-Ủy Trưởng theo phúc-trình của các Ban Kiểm-Soát, sẽ định số tiền cần-thiết cho một hoặc nhiều thang kế tiếp:

V/- KIỂM-SOÁT ĐẶC-BIỆT CỦA Ô. TỈNH-TRƯỞNG

Với tư-cách chỉ-huy hành-chánh trong tỉnh, có trách-nhiệm điều-hoà các hoạt-động ^{hành-chánh} /tổng-quát (hành-chánh và chuyên-môn) trong tỉnh, ngoài trách-nhiệm và quyền hạn của Chủ-Tịch Ủy-Ban Định-Cư tỉnh, sẽ cần theo dõi sự tiến-triển của trại về mọi phương-diện hầu có thể quyết-định được lúc có thể sát nhập các trại định-cư vào nền hành-chánh địa-phương do Ông đứng đầu.

Ông Tỉnh-Trưởng sẽ đặc-biệt chú-trọng đến việc thi-hành đúng mực các chỉ-thị của Phủ Tổng-Thống và của Phủ Tổng-Ủy đề, nếu thấy có sự lạm-dụng về tiền bạc hay về quyền-hành thì đề-nghị những biện-pháp thích-ứng.

VI/- BIỆN-PHÁP ÁP-DỤNG TRONG THỜI-KỲ CHUYỂN TIẾP

1°) Về các quỹ ứng trước do Bộ Tài Chánh cấp cho Phủ Tổng-Ủy theo thể-thức cũ, về chi-phí trung-ương :

Để kết-thúc giai-đoạn đầu và bước sang giai-đoạn mới, các quỹ ứng trước cho Phủ Tổng-Ủy cũng được thanh-toán một cách rộng-rãi. Những khoản đã xuất quỹ, trước ngày 16 tháng 6 năm 1956 vẫn phải chứng-minh theo thể-thức cũ nhưng được thanh-toán vào bất cứ quỹ ứng trước nào, miễn là đã thực sự chi-tiêu. Sau ngày 16-6-1956, ngân-khoản còn lại và ngân-khoản trong dự-án điều-hành Phủ Tổng-Ủy sẽ được coi là tiền trợ-cấp và xử-dụng như các ngân-khoản thuộc dự-án trại, làng, trung-tâm, tỉnh, v.v...

2°) Dự-án Lagna, Banmethuot và dự-án các trại mới thành-lập :

Mặc dầu sự ủy-ngân, cách xử-dụng thẻ-thức thanh-toán và việc kiểm-soát sẽ theo chuyển hướng mới, quyền thi-hành dự-án ở các nơi này vẫn do Ủy-Viên Trung-tâm và Đại-Diện Định-Cư tỉnh đảm-nhiệm. Trong buổi đầu, công việc định-cư đồng-bào tại một trại mới rất dồn dập và phức tạp, quyền thi hành dự-án chưa thể giao cho Ủy-Ban Định-Cư trại được.

Những nơi này, Phủ Tổng-Ủy chỉ cần đặt thêm Phó Đại-Diện tỉnh và Phó Thủ-Quỹ để cho việc thi-hành dự-án được thuận-tiện hơn mà thôi.

Tuy nhiên, các Cơ-Quan Kiểm-Soát như đã nói ở mục III, tùy theo sự tiến-triển của mỗi trại, sẽ thương-đồng để quyết-định việc giao quyền thi-hành dự-án cho Ủy-Ban Định-Cư trại khi nhận thấy Ủy-Ban này có đủ điều-kiện.

3°) Dự-án đang thi-hành ở các trại hay làng :

Các quỹ ứng trước đã cấp sẽ được kể như trợ-cấp nếu các khoản chi được Ủy-Ban Hỗn-Hợp USOM (Viện-Trợ Kinh-Tế Mỹ) và Phủ Tổng-Ủy, sau khi xem xét, cho là đích đáng.

Nếu Ủy-Ban Hỗn-Hợp thấy có điểm nghi-ngờ, hoặc có sự khiếu-nại xác đáng do dân đề-xương, hoặc có sự thắc-mắc đúng-dẫn do Phó Thủ-Quỹ khi tới nhận việc nêu lên, ngân-khoản đã xuất chi phải chứng-minh theo thẻ-lệ cũ.

Trong khi chờ đợi, các dự-án nói trên đang tiếp-tục thi-hành theo thẻ-thức mới kể trong các khoản I, II, III và IV chiểu thượng.

VII/- THUẾ THƯƠNG-VỤ 4 %

Thuế thương-vụ 4 % về những hàng-hóa do nhà thầu cung-cấp cho Phủ Tổng-Ủy nếu buộc phải nộp cho Nha Thuế-Vụ thì Phủ Tổng-Ủy sẽ phải trả cho nhà thầu - như vậy, sẽ trái với ý muốn của Cơ-Quan Viện-Trợ Mỹ, vì họ không muốn tiền cứu-trợ đồng-bào tị-nạn bị bớt đi một phần.

ĐỀ ...

Để tiện việc thi-hành các dự-án kiện-toàn định-cư,
tôi quyết-định :

1°) Trước ngày 16-6-1956 :

a) Nhà thầu, nhà buôn nào đã được Phủ Tổng-Ủy trả
cho khoản thuế 4 % rồi, thì phải nộp khoản thuế đó cho Nha
Thuế-Vụ ;

b) Nhà thầu, nhà buôn nào, đến nay chưa được Phủ
Tổng-Ủy trả cho khoản thuế thương-vụ về những hàng-hóa đã
thanh-toán, sẽ được miễn nộp thuế đó.

2°) Từ ngày 16-6-1956 trở đi : Khi thanh-toán hàng-
hóa cung-cấp cho Phủ Tổng-Ủy, Phủ này sẽ thanh-toán luôn cả
thuế thương-vụ cho nhà thầu để nhà thầu nộp thuế như thường-
lệ. Phái-Đoàn Viện-Trợ Mỹ sẽ thương-thuyết với Bộ Tài-Chánh
để phát-hoàn số tiền về thuế thương-vụ này cho Phủ Tổng-Ủy ./.

Saigon, ngày 12 tháng 6 năm 1956

TỔNG-THỐNG VIỆT-NAM CỘNG-HOA,

Ký tên : NGÔ-ĐÌNH-DIỆM

PHỤ-BỔN :

ĐỒNG-LÝ VĂN-PHÒNG,

Ký tên : QUÁCH-TÔNG-ĐỨC
(con dấu)

SAO Y BỔN CHÁNH :

TONG-ỦY TRƯỞNG DI-CƯ TỊ-NẠN



[Handwritten signature]

BÙI-VĂN-LUONG

TRADUCTION

REPUBLIQUE DU VIET-NAM

SAIGON, le 12 Juin 1956

PRESIDENCE DU GOUVERNEMENT

No- 763-TTP/VP

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DU VIETNAM

à

MM - LE SECRETAIRE D'ETAT AUX FINANCES
- LE COMMISSAIRE GENERAL AUX REFUGIES

- SAIGON -

REFERENCE : - Rapport No 1460-BTC/KT du 1.6.1956 du Département des Finances.
- Rapport No 2775-TU/VP du 5.6.1956 et
No 2850-TU/VP du 8.6.1956 du Commissariat Général aux Réfugiés.

O B J E T : Procédure financière spéciale applicable aux crédits d'Aide Américaine aux Réfugiés.

-o-

La réalisation du programme d'Assistance aux Evacués est arrivée au moment où elle doit être poursuivie activement pour être terminée le plus tôt possible. Il est donc nécessaire au Commissariat Général aux Réfugiés de procéder à la réimplantation définitive de ses ressortissants dans les délais prévus aux sous-projets établis et approuvés.

Pour que l'exécution de ce programme puisse s'accomplir dans les meilleures conditions, d'accord avec la Direction de l'USOM, j'autorise le Commissariat Général à utiliser les crédits d'Aide Américaine aux Réfugiés (crédits pour le fonctionnement du Comigal, crédits affectés aux sous-projets des Centres et des villages) comme des subventions, sans être astreint aux formalités financières habituelles en ce qui concerne le déblocage de fonds, la liquidation et la justification des dépenses.

Toutefois, en vue d'éviter les gaspillages des crédits et l'exécution incorrecte des sous-projets, j'estime

opportun ...

opportun d'instituer une procédure spéciale qui permettrait de supprimer les retards survenus dans le financement des travaux et en même temps de contrôler les dépenses afin de prévenir les abus ou détournements qui pourraient se produire.

Je donne, en conséquence, après examen des propositions présentées dans vos rapports précités, mon approbation pour la mise en application des instructions contenues dans la note ci-jointe en annexe.

Je compte sur votre diligence pour que la nouvelle procédure qui entrera en vigueur à compter du 16 Juin 1956, puisse donner tous les résultats escomptés.-

Signé : NGO-DINH-DIEM

POUR AMPLIATION :
LE DIRECTEUR DU CABINET
Signé : QUACH-TONG-DUC